

# Aflam du Sud

festival du cinéma arabe

du 23 au 26 octobre 2014

Bozar : Vendôme : Espace Magh



**AFLAM DU SUD**  
**FESTIVAL DU CINEMA ARABE**  
**A BRUXELLES DU 23 AU 26 OCTOBRE 2014**

- Bozar
- Espace Magh
- Cinéma Vendôme

**EDITO**

Nous sommes heureux de vous présenter la 3ème édition d'Aflam du Sud, Festival du cinéma arabe qui se déroulera du 23 au 26 octobre 2014 au cinéma Vendôme, au Bozar et à l'Espace Magh. 3 lieux différents ayant chacun leurs spécificités et leurs ambiances particulières en plein cœur de Bruxelles.

Le festival Aflam du Sud se veut une vitrine de la culture arabe à travers le septième art. Pour mieux se comprendre, les peuples du Nord et du Sud doivent mieux se connaître par le rayonnement de leur propre culture.

Le festival s'agrandit avec la renaissance du monde arabe qui produit des films qui discutent de plus en plus des sujets tabous, des cultures complexes et diversifiées. Cette édition 2014 se concentrera sur le cinéma de l'espoir, le cinéma syrien. Suite au conflit syrien, nous montrerons des films plus marquants, ceux qui rendent compte des révolutions, des images captées par des hommes et des femmes au péril de leur vie.

Nous vous réservons aussi une programmation riche en émotions et en qualité : des films venant du Maroc, Syrie, Belgique, Algérie, Tunisie, Palestine, Arabie Saoudite, France, Liban, Emirats Unis, Iraq...

D'autres activités seront aussi organisées en marge de ces projections: le film scolaire, le film débat, le film Women's right en collaboration avec AWSA-Belgium et l'atelier calligraphie animé par le calligraphe Mohamed Zahir. La troupe « Empreinte orientale » animera quelques-unes des soirées du festival.

Des artistes connus comme Bavi Yassin, Noufssa Benchhida, Rachid Elouali, Mohamed Khouyi, Mohamed Choubi, Omar Mouldouira, Mohamed Ahed Bensouda, et bien d'autres...se feront un plaisir de rencontrer notre fidèle public.

Nos films sont tous sous titrés en français et nos animateurs parlent 2 à 3 langues. Le contenu de la brochure du festival est traduit en 3 langues.

Lieux de projection sont accessibles au niveau du transport et sont adaptés pour les personnes à mobilité réduite.

## FILM D'OUVERTURE AU BOZAR

### **Syrie, Une échelle pour Damas, Mohamad Malas, 96', 2013**

**FR :** Le quotidien d'une douzaine de jeunes dans un pays en pleine guerre civile. Ils sont étudiants ou jeunes travailleurs. Tous cohabitent dans une maison centenaire en plein cœur de Damas. Et ils nous racontent l'envers du décor. Loin des discours officiels et des tractations diplomatiques, ces jeunes gens mènent leur vie au jour le jour. A priori, tout les distingue leur histoire personnelle, leur religion mais ils partagent un point commun : leur destin est dicté par les combats.

**ANG :** Ghalia moves to Damascus to study acting and rents a room in a traditional courtyard house where other young Syrians from different regions also live. She meets Fouad, an aspiring filmmaker fascinated by her ambiguity. Within the confines of the house, as their love story blossoms, the streets are embattled with the revolution

**AR :** جسد غالية مسكون بروح زينة، الفتاة التي قضت غرقاً يوم ولادتها. تُلاحق غالية حياة زينة السابقة وذكرياتهما، فتسافر إلى دمشق لدراسة التمثيل ولمحاولة فهم الحالة التي تعيشها. هناك تلتقي بفؤاد، مخرج سينمائي طموح تسحره ازدواجية شخصية غالية، فيضمها تحت جناحه ويساعدها لتجد مكاناً تسكن فيه في منزل دمشقي حوّل إلى بيت للطلبة يسكنه شباب سوريون من مختلف المناطق. داخل جدران هذا المنزل، يتبلور حب فؤاد لغالية وزينة معاً. في الوقت عينه، تبدأ الاضطرابات في سوريا وتتصاعد منتهكة تدريجياً عزلة الشخصيات

**Casting** Najla El Wa'za, Bilal Martini, Gianna Aanid, Naouar Yussef, Hussein Marii, Lara Saade, Mohamad Zarzour  
**Directeur photo** Joude Gorani  
**Monteur** Ayhan Ergursel  
**Ingénieur son** Rana Eid  
**Musique** Charbel Haber, Toufic Farroukh  
**Producteur** Georges Schoucair, World Film Panorama

### **Contact**

Jessica Khoury

About Productions Tel/Fax: +961 1 447 824

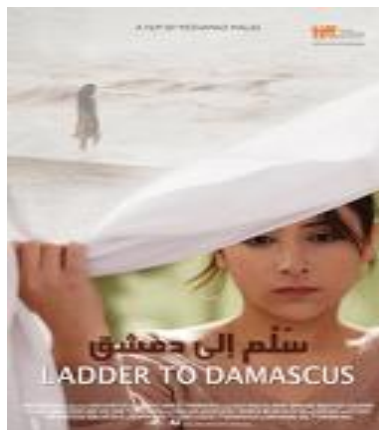
E-mail: [contact@aboutproductions.com](mailto:contact@aboutproductions.com) - [www.aboutproductions.com](http://www.aboutproductions.com)

### **Biographie :**

Né en 1945 dans la ville de Quneitra dans le Golan, Mohamad Malas est le réalisateur du cinéma d'auteur Syrien.

Après 3 ans en tant que professeur de Philosophie, il part pour étudier au VGIK en Russie. Il a remporté de nombreux prix aux festivals à travers le monde. Les films de Mohammad Malas ont été appelés " poésie visuelle " par un certain nombre de critiques et d'artistes.

The Dreams of the City/The Dream/The Night/Mouddaress/Aleppo/Magams for Pleasure/Passion/Ladder To Damascus



**LES FILMS A L'ESPACE MAGH**



- ✚ Syrie, *Mariam*, Basil Al Khatib, 96', 2013
- ✚ Iraq/Belgique, *The lost voice*, Bavi Yassin, 19', 2013
- ✚ Maroc/France, *Margelle*, Omar Mouldouira, 29', 2012
- ✚ Maroc, *derrière les portes fermées*, Mohamed Ahed Bensouda, 102', 2013
- ✚ Maroc, *Ymma*, Rachid Elouali, 100', 2013

**Maroc, derrière les portes fermées, Mohamed Ahed Bensouda, 102', 2013**

**FR :** Comme tous les matins, Mouhsine accompagne sa femme Samira à son travail. Mais ce matin-là, elle retrouve son amie Saloua à l'entrée qui lui apprend que le directeur SI Albachir a été muté dans une nouvelle annexe.

Quand un nouveau directeur arrive au bureau, le harcèlement sexuel qu'il lui fait subir bouleverse la vie de Samira qui ne se laisse pas faire.

**ANG:** Samira is an attractive young Moroccan woman. She is happily married to a banker. Their lives are turned upside down with the appointment of a new director in the company where Samira works. This newcomer begins to harass her...

**AR**

سميرة"، التي تعيش حياة هادئة رفيقة زوجها "موضوع الفيلم يتمحور حول التحرش الجنسي، داخل الإدارات المغربية، من خلال شخصية "محسن"، لكن حياتها ستنتقل إلى جديم، بعد تغيير رئيسها المباشر في العمل بأخر غير سوي، يحاول التحرش بها

**Casting** Karim Doukali, Zineb Odeib, Ahmed Saguia Amal, Zoubida Akkif, Abdellah Farkous, Najat El Wafy,

Bouchra Hraich, Omar Azzouzi

**Directeur photo** Youssef Laalioui

**Ingénieur du son** Najib Chlih

**Monteur** Rachid Hachimi & Mohamed Elouazani

**Musique** Nabil Belemlih

**Producteur** Mohammed Ahed Bensouda – Les Films 7

**Contact :**

Emotion Film Factory : 33 6 72 94 12 82/ christophe@emotionfilmfactory.com

**Biographie :**

Mohammed Ahed Bensouda est né en 1969 à Tétouan (Maroc), il fait des études d'histoire et de littérature française. Il obtient également une licence en Histoire de l'art et Archéologie à l'université Paris I et un diplôme de scénariste de l'institution d'enseignement spécialisée en cinéma et télévision Cinécours au Québec. Il exerce ensuite différents métiers en cinéma et télévision : acteur, assistant-réalisateur, régisseur général, directeur de casting, scénariste et producteur. Il réalise : Le Prix de l'Insouciance/l'Ombre du Loup/Histoire d'un lutteur Mchaouchi/Derrière les portes fermées.





**Maroc, Ymma, Rachid Elouali, 100', 2013**

**FR :** Boujemaa, 40 ans, publicitaire en mal d'inspiration, tchatte par Internet avec une femme qui habite en Corse.

Suite à la demande de son père, Il retourne au bled pour assister au mariage de sa petite sœur. il retrouve la tendresse de la mère mais repart très vite, après s'être confronté à l'autorité d'un père remarié à une jeune fille. Sur sa route, il se laisse aller, au hasard, à la rencontre de Leila et sa sœur trisomique qui le mèneront finalement en Corse, vers l'objet de son désir : cette Femme mystérieuse.

**ANG:** Forty years old Boujemaa works in advertising in Casablanca. His creativity is decreasing significantly. Boujemaa begins a 'online' chat relationship with a mysterious woman living in Corsica Island. Our hero, pressured by his father, returns to his hometown to attend the wedding of his sister. He discovers that his father had married a young woman. He hastily leaves the village at dawn. On his way, he encounters Leila and her sister Githa who has the Down's Syndrome. The two sisters need to go to Corsica. Boujemaa decides then to change his direction and go to find the mysterious 'chat' woman, armed with one unique clue .... the drawing of an eye that she had sent him.

**AR :**

يحكي فلم "يما" لرشيد الوالي قصة بوجمة، على أهبة الأربعين عاما، اختار أن يمنح للحب قيمة أكبر، فتعرف إلى فتاة من كورسيكا، عبر الأنترنت. ظل بوجمة يتبادل أطراف الحديث مع هذه المرأة . عند حضوره زفاف أخته عائشة. اكتشف بوجمة كيف أن والده تزوج بفتاة صغيرة السن، دخل في خلاف مع والده، في الطريق نحو البيضاء، سوف تستوقف بوجمة ليلى وأختها غيثة مسافرتان إلى كورسيكا. استيقظ في بوجمة ، فقرر خوض المغامرة برفقة ليلى وأختها، والسفر إلى كورسيكا للقاء بحبيبته "الحنين إلى حبيبته الكورسيكية" الافتراضية

**Casting** Rachid E Ouali, Marc Samuel, Yasmine Guerlach, Jamal-eddine Dkhissi, Afida Tahri, Souad Hamidou  
**Monteurs** Kahena Attia -Mohamed karat  
**Directeur photo** Fadel Chouika  
**Ingénieur son** Mohamed Timoumes  
**Producteurs** Claproductio et 2M

**Contact :**

Claproductio/ibtissamelouali@gmail.com

**Biographie**

Acteur, réalisateur et producteur, Rachid El Ouali est né le 3 avril 1965. Comédien très populaire au Maroc, il a suivi les cours de l'Ecole d'Art Dramatique du Théâtre National Mohamed V à Rabat en 2005. Il a joué dans plusieurs films et a reçu plusieurs prix. Dans tous ces rôles de Prince, d'homme d'affaires, comiques ou dramatiques, tout lui réussit. Il a cette qualité extraordinaire de pouvoir s'adonner aux différents rôles proposés et de les jouer avec amour et professionnalisme. Il réalise : L'Aube/La Mouche et moi/Le Défunct/Nini ya Moumou/Mbarek ou Messaoud/Nass el houma/Ymma.



**Syrie, Mariam, Basil Al Khatib, 96', 2013**

**FR :** Le destin de trois femmes syriennes, chacune appelée « Mariam » et vivant chacune dans une époque de guerre différente. Tout en affrontant tous les aspects moraux, sociaux et violents de la guerre, elles n'ont à aucun moment renoncé au droit de choisir et à la volonté pour aimer et pour se sacrifier ...

**ANG:** The destiny of three Syrian women during wartime, each called Mariam and living in different times facing the war in its moral, social and brutal aspects. None of the women would ever lose what life has given them; the right to choose and the will to love and sacrifice...

**AR**

ثلاث نساء سوريات يجمعهن اسم مريم... ويفرقهن الزمان والمكان " نساء سورية... حكاياتنا وطن  
مرورا بنكسة حزيران في القنيطرة عام 1967- 1918 كل واحد منهم تجسد شخصية تعاش وتحاكي حقبة مفصلية في تاريخ سوريا من عام  
وحتى 2012 والذي احتل تصويره مناطق عدة من سوريا منها بانياس - مشتى الحلو - القنيطرة وغيره

**Casting**

Sulaf Fawakhrji, Sabah Jazaeri, Dima kandalaft, Lama Hakim, Maison

A.Assad, Assad Fedah, Rim Ali, Abed Fahed

**Directeur photo**

Jamal Matar

**Ingénieur son**

Bilal Haj

**Monteur**

Amar Alani

**Musique**

Hazem Alani

**Producteur**

Jawa Film - National film foundation 2013

**Contact**

www.basil-alkhatib.com

Email: basil-free@hotmail.com

Tel. 00963 944 370 700

**Biographie**

Né aux Pays-Bas 05/06/1962, Basil Alkhatib, vit à Damas, en Syrie. Il a obtenu son diplôme de la faculté de réalisation de film à l'école de cinéma de Moscou (VGIK) en 1987. Il est directeur général de Jawa productions cinématographiques et télévisuelles depuis 1990. Il a réalisé sept courts métrages, trois longs métrages, 7 téléfilms et 27 séries de télévision. Il a également remporté différents prix lors de festivals de films et de télévision et a écrit et publié des romans, des histoires courtes, et des scénarios de films.



**Maroc/France, Margelle, Omar Mouldouira, 29', 2012**

**FR :** À Boujaâd, bourgade marocaine ancestrale où mythes et légendes vont bon train, Karim, sept ans et fils unique de parents modestes, se débat avec ses peurs d'enfant et son désir pressant d'être un homme.

**ANG:** In the Moroccan city of Be-jâad where myths and legends are rife, Karim (7 year) struggles with his childhood fears and urgent desire to become a man.

**AR**

في بلدية أبي الجعد المغربية العتيقة؛ حيث الأساطير و الخرافات جد منتشرة، كريم ، ابن السبع السنوات و وحيد الابوين المتواضعين، يصارع بقوة مخاوف طفولته و رغبته الملحة في أن يكون رجلاً

**Casting** Oussama Bahouane, Hamza Alkaoui, Touria Alaoui, Hatim Saddiki , Aziz El Hattab,

Ghita Ben Hayoune, Asmâa El Hadrami

**Directeur photo** Frank Van Vught

**Ingénieur son** Murielle Damain, David Amsalem

**Monteur** Emmanuelle Mimran

**Musique** Safy Boutella

**Producteurs** Philippe Avril, Mohamed Nadif

**Contact :**

64, avenue Gambetta 75020 Paris

00212675462999

Mail : [omar.mouldouira@gmail.com](mailto:omar.mouldouira@gmail.com)

Site : [www.omarmouldouira@gmail.com](http://www.omarmouldouira@gmail.com)

**Biographie :**

Né en juin 1973, Omar Mouldouira a suivi une formation d'ingénieur du son à la FEMIS dont il sort, diplômé en 1999. Après avoir collaboré aux bandes sonores de nombreux films et documentaires, il se forme au scénario et devient lecteur pour le CNC et Equinoxe. Tout en développant ses projets de longs-métrages, il écrit et réalise plusieurs court-métrages primés dans de nombreux festivals internationaux. Depuis 10 ans, il enseigne les techniques audiovisuelles, le scénario et la réalisation dans plusieurs écoles de cinéma. Moratorium/Messaoud/Vois-moi/Margelle





**Iraq/Belgique, The lost voice, Bavi Yassin, 19', 2013**

**FR :** Salma, une chanteuse irakienne, était obligée de quitter son pays natal pour se retrouver dans un asile pour réfugiés en Belgique où elle a continué de se comporter comme la Diva qu'elle était. Sa rencontre avec Hassan, un autre réfugié, lui a fait voir la vraie réalité. La vie de Salma flotte maintenant entre la vie réelle dans le centre et de ses pensées poétiques et imaginaires dans les déserts de l'Irak.

**ANG:** Salma, a famous Iraqi singer, is forced to leave her own country. She ends up in a refugee's asylum in Belgium. She still portrays herself as a diva, but when she meets Hassan a young Iraqi refugee, she is confronted with the reality of things. Her beautiful voice that protected and elevated her above the reality in Iraq all those years gets shattered. Salma's life floats now between the real life in the asylum centre and her imaginary poetic thoughts in the deserts of Iraq.

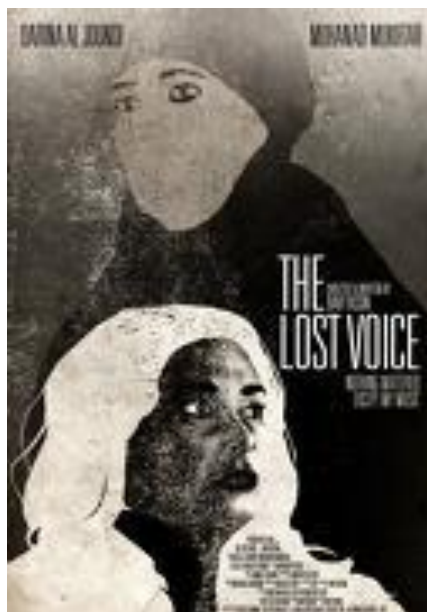
<b>Casting</b>	Darida El Joundy, Mihanad Mukhtar
<b>Directeur photo</b>	Hyun De Grande
<b>Ingénieur son</b>	Arnout Colaert
<b>Monteur</b>	Martijn Peeters
<b>Producteurs</b>	Nore Maatala, Bavi Yassin

**Contact:**

Nore Maatala  
[nore@telenet.be](mailto:nore@telenet.be)

**Biographie**

Bavi Yassine, née au Kurdistan (Irak), a vécu depuis son 13e anniversaire en Belgique. Elle a étudié la réalisation au RITS de Bruxelles. «La voix perdue» était son film de fin d'études. Bavi Yassin travaille sur un nouveau projet, «Illusion», un documentaire de création, qui a été sélectionné et présenté au Marché du Film de Dubaï. Ce documentaire poétique, produit par Sophimages et soutenu par le VAF, traite de l'identité et de l'appartenance.



**Les films au cinéma Vendôme**



- ✚ Palestine/Tunisie, Palestine stereo, Rashid Mashawari, 90', 2013
- ✚ Allemagne/Arabie saoudite, Wadjda, Haifa Al Mansour, 97', 2012/LM
- ✚ Iraq/Belgique, Baghdad Messi, Sahim Omar Khalifa, 16'30, 2013
- ✚ Liban/Emirates Unies, Asfour, Fouad Alaywan, 89', 2013
- ✚ Algérie, L'Héroïne, Chérif Aggoune, 95', 2013

**FR :** Suite à un bombardement par l'armée Israélienne Sami, 30 ans, est devenu sourd-muet et son frère aîné Milad, connu sous le nom de "Stereo" a perdu sa femme. Ils décident d'immigrer de la Palestine en Australie et à travers ce projet d'immigration, les deux frères espèrent reconstruire leurs vies.

Pour payer les frais du voyage, ils décident de récupérer du matériel sonore usager qu'ils louent pour toute sorte d'évènements à Ramallah : mariage, enterrement, manifestation, meeting politique...

**ANG:** Samy and his older brother "Stereo" are planning to emigrate from Palestine. In order to earn money for the travel, they work as sound service in all kind of events throughout the West Bank: weddings, funerals, demonstrations and political meetings.

As they move on, the film portrays with derision but no complacency, the absurdity of life in Palestine through a wide range of situations both comical and desperate.

**AR**

يروى الفيلم قصة الشقيقان ستيريو وسامي اللذان يقررا العمل على تأجير وتشغيل معدات الصوت لجميع المناسبات السعيدة والحزينة في فلسطين كوسيلة سهلة لتوفير المال للهجرة من مخيم جنين إلى أستراليا. (ستيريو) الأخ الأكبر، صاحب فكرة الهجرة، توقف عن الغناء في الأعراس بعد فقدان زوجته خلال قصف الطيران الإسرائيلي لمنزل العائلة مما دفعه للتفكير بالهجرة

**Casting** Mahmoud Abu Jazi, Salah Hannoun, Maisa Abdel Hadi, Areen Omari, Assem

Zoubi

**Directeur photo** Tarek Ben Abdallah

**Ingénieur son** Moncef Taleb

**Monteur** Pascale Chavance

**Musique** Kais Sellami

**Producteurs** Habib Attia/Rashid Mashawari

**Contact**

HABIB ATTIA- CINETELEFILMS /TUNISIE

### Biographie

Rashid Mashawari est né en 1962 dans le camp de réfugiés de Shati dans la bande de Gaza. Il commence dans le cinéma à 18 ans. Depuis il a réalisé de nombreux films documentaires et de fiction, en abordant des thèmes liés à la question palestinienne. Il fut le seul cinéaste à travailler en Palestine dans les années 80 et 90 et à décrire la vie dans les camps. Malgré la situation, il réside toujours à Ramallah afin de témoigner de la vie sous l'occupation israélienne.

Travel Document/The Shelter/Dar O Dour/Curfew/Intizar/Haifa/Tension/Behind the Walls/Out of Focus/Love Season/ Live from Pale/Ticket to Jerusalem/Leila's Birthday.



**FR** Wadjda, dix ans, habite dans une banlieue de Riyadh en Arabie Saoudite. Issue d'un milieu conservateur, Wadjda est une fille pleine de vie, et cherche toujours à en faire plus que ce qui lui est permis. Après une bagarre avec son ami Abdullah, elle aperçoit un beau vélo vert à vendre. Elle le veut à tout prix, pour pouvoir le battre à la course.

**ANG** An enterprising Saudi girl signs on for her school's Koran recitation competition as a way to raise the remaining funds she needs in order to buy the green bicycle that has captured her interest.

**AR**

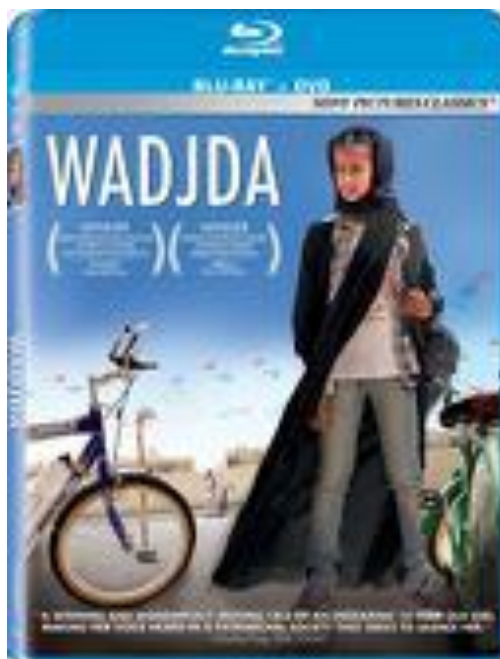
يروى الفيلم قصة إنسانية، يحتفي بقيمة مثل حب الحياة والإصرار والعمل الدؤوب ويشمل إسقاطات على وضع المرأة السعودية،

<b>Cast</b>	Reem Abdullah, Waad Mohammad, Abdullrahman Al Gohani
<b>Directeur photo</b>	Lutz Reitemeier
<b>Monteur</b>	Andreas Wodraschke
<b>Musique</b>	Max Richter
<b>Producteurs</b>	Gerhard Meixner, Roman Paul

**Contact :** Alternative Films

### Biographie

Haifaa al-Mansour suit des études de littérature au Caire et obtient un master en cinéma à l'Université de Sydney. Elle est la première réalisatrice saoudienne. En 2013, lors du 70e Festival de Venise, elle est présidente du jury du Prix Luigi De Laurentis. Haifaa al-Mansour a vécu à Bahreïn quelques années avec son mari, un diplomate américain, et leurs deux enfants.  
Who/The only way out/The Bitter journey/Women without Shadows/Wadjda





Irak, 2009. Hamoudi, âgé de 10 ans, est totalement obsédé par le football. Tout comme le reste : **FR** du monde, lui et ses amis

Barcelone-Manchester United. avec impatience la finale de la Ligue des Champions FC attendent Ronaldo. Mais la télévision de Hamoudi tombe en panne L'affrontement tant attendu entre Messi et

**ANG:** Iraq 2009. Little Hamoudi only ten years old is totally obsessed with football ,and like the rest of the world, he and his friends are eagerly looking forward to the Champions League final: FC Barcelona v Manchester United FC. The long awaited clash between Messrs Ronaldo and Messi. But then Hamoudi's television breaks down...

**AR**

عشق حمّودي بأعوامه العاشرة كرة القدم، لكنه بساق واحدة. حمّودي ورفاقه مثل باقي البشر حول العالم، يترقّبون مشاهدة المباراة النهائية بين ، أي ميسي ضد كريستيانو رونالدو، لكن سرعان ما ينكسر جهاز التلفزيون 2009 برشلونة ومانشستر يونايتد عام

**Casting**  
Yousef,

Ali Raad Al Zaidawy, Hayder Helo, Noor Al Hoda, Abdulaziz Mohamed, Amir

Majid Hameed, Mahir Abdullah

**Directeur photo**

Robrecht Heyvaert&Kobe Van Steenberghe

**Monteur**

Pieter Jan Bergmans

**Ingénieur son**

Maarten Leemans&Thomas Vertongen

**Musique**

Hannes De Maeyer

**Producteurs**

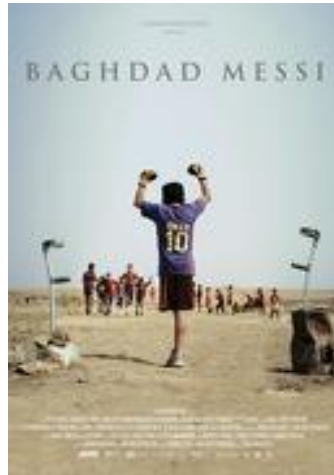
Hendrick Verthé&Kobe Van Steenberghe

**Contact :**

vicky@ateamproductions.be/a team productions bvba/Belgium

**Biographie**

Sahim Omar Kalifa est né en 1980 au Kurdistan en Iraq. Arrivé en Belgique en 2001, il a travaillé comme interprète tout en faisant des études en arts audiovisuels à Saint-Luc. Diplômé en 2008 et suite à son film de fin d'études « Nan », il a remporté la somme de 60.000 € comme prix pour le meilleur étudiant du Fonds Audiovisuel Flamand. Cette somme lui a permis de faire ses deux derniers courts : Terre des héros et Bagdad Messi. Ces deux courts ont reçu 50 prix internationaux et ont été sélectionnés dans plus de 200 festivals de films internationaux.



**Liban/Emirates Unies, Asfour, Fouad Alaywan, 89', 2013**



**FR :** Beyrouth 1975, Karim revient des Etats Unis avec l'espoir de sauver l'immeuble de son enfance. Ce bâtiment traditionnel « Abu Afif » est menacé de destruction par un géant de l'immobilier qui veut transformer la région en une zone commerciale. Dans cet immeuble des années 1920, comme il en existe tant à Beyrouth, vivent des familles, parfois depuis des générations.

**ANG:** Beirut 1975, the residence of a traditional building decides to repaint the façade, but the civil war begins leaving it on hold. Peace announced, Karim returns from the US with all hope to rescue the building of his childhood threaten by a construction plan of a real estate giant that wants to transform the area into a commercial district.

### AR

يقرّر سكان بناية أبو عفيف دهن بنايتهم القديمة الطراز ولكن يتعثر هذا المشروع بعدم اتفاقهم على اللون. تبدأ الحرب الأهلية فيتوقف مشروع الدهن لتعيش البناية عبث هذه الحرب الطويلة وتعدّد ألوانها في التسعينات، وتزامناً مع مشروع إعمار مدينة بيروت، تستعيد البناية أنفاسها مع أمل أصحابها في استعادة دهنها حفاظاً على إرثها وذكرياتهم فيها

**Casting** Wissam Fares, Zalfa Seurat, Majdi Machmouchi, Yara Abou Haidar, Pio Chihane, Carole Caroline Hatem, Ammoun, Giselle Khoury, Nouhad Najem  
**Directeur photo** Philippe Van Leeuw afc / Renato Berta afc  
**Ingénieur son** Myriam Chayeb , Jad Abu Zeid  
**Monteur** Nabil Mechi / Nancy Lichaa El Khoury  
**Musique** Vatche Kalendarian  
**Producteurs** Rosy Abdo & Fouad Alaywan

### Contact

Exit Film Production - Beirut – Lebanon  
 +961 3 343994 / +961 3 552530  
[www.facebook.com/asfourifilm](http://www.facebook.com/asfourifilm)

### Biographie

Fouad Alaywan est né à Sanayeh au Liban. En 1991, il a obtenu son diplôme en « Media and theater Arts, motion pictures and television production » aux Etats-Unis. C'est un réalisateur indépendant. Il a écrit et réalisé plusieurs documentaires et programmes télé. Il a joué le rôle principal dans des courts métrages libanais. Fouad Alaywan a écrit, réalisé et produit : Homesick sick home/Blue Night/ Ya Salam/Hawa Beirut/A plus. Asfour est son premier long métrage. Actuellement, il est en pleine écriture de son deuxième film " Ayub Beik "



**FR** : À quelques kilomètres d'Alger, Achour exploite une ferme avec ses deux frères : Djelloul et Mourad. Mais nous sommes au milieu des années 90, et l'Algérie est en train de vivre ce qu'on appelle sa décennie noire.

**ANG**: A few kilometers away from Algiers, Achour exploits a farm with his two brothers: Djelloul and Mourad. But we are in the middle of the 90s, and Algeria is living what we call its black decade.

**AR**

يدير عاشور مزرعة مع شقيقيه مراد وجلول على بعد بضعة كيلومترات من العاصمة الجزائر. تدور الأحداث في أواسط التسعينات ، بينما كانت الجزائر تمر بالعيشية السوداء تكاثفت الهجمات الإرهابية على القرويين والمزارع المعزولة. توفي عاشور، في هجوم على القوات الأمنية وبعد بضعة أسابيع من هذا، يقضى على أسرة عاشور خلال هجوم على المزرعة. زوجته حورية تنجح بالفرار وبنقاذ الأطفال وتلجأ إلى أسرتها بالجزائر ، لكن سرعان ما تظهر صراعات

**Casting** Samia Meziane, Khaled Benaissa  
**Directeur photo** Chemsedine Touzene  
**Ingénieur son** Kamel Mekesser  
**Monteur** Rachid zait  
**Musique** Safy Boutella  
**Producteurs** Cilia Films&Agence Algérienne pour le rayonnement culturel

**Contact**

Chérif Aggoune  
cherifaggoune@yahoo.fr

**Biographie :**

Après son baccalauréat, Chérif Aggoune suit une licence de physique à l'université d'Alger. En 1978, il entame des études de cinéma à l'ESEC (école supérieure d'études cinématographiques) de PARIS. En 1981, il retourne à Alger et intègre la télévision en tant que premier assistant-réalisateur. En 1990, il réalise "TAGGARA LEJNUN ("La Fin des Djinns"), le premier court métrage professionnel en langue berbère de 22 min.

L'HÉROÏNE est son premier long métrage.



Le film : un cinéma muet est un film qui échappe à la censure qui paralyse le cinéma syrien depuis un demi-siècle.

La question : « Entre censure, crise guerre quel le l'avenir du cinéma syrien ? » ouvrira le débat.

**Syrie/France, Un cinéma muet, Meyar Al Roumi, 26', 2002**

**FR :** Un jeune réalisateur syrien, ayant fait ses études en France, retourne dans son pays pour faire un film. La censure, qui fait échouer son projet, l'incite à faire le portrait de quelques cinéastes syriens qui, en fin de carrière, parlent de l'impact d'un tel régime sur leurs vies et sur leurs œuvres. Faire du cinéma en Syrie reste une interrogation qui laisse le spectateur muet.

**ANG:** A young Syrian director, who studied in France, returns to his country to make a film. Censorship, made his plan failed and push him on doing the portrait of some Syrian filmmakers, at the end of their career. These firectors talk about the impact of such a regime on their lives and their works. Making films in Syria remains a question that let the viewer mute.

**AR**

يعود مخرج سوري شاب من فرنسا إلى بلده لتصوير فلمه. لكن الرقابة أحبطت خطته، فاضطر بقيام صور لبعض صناع السينما السورية في متأخر مهنتهم، يتحدثوا عن تأثير مثل هذا النظام على حياتهم وأعمالهم. ممن جعل صنع الأفلام في سوريا يبقى سؤالاً يترك المشاهد أخرس

**Contact**

FEMIS

6, rue Francoeur

75018 Paris

Tél. 00 33 1 53 41 21 00

**Biographie**

Après des études de photographie à l'université des Beaux-Arts de Damas, Meyar Al Roumi intègre l'école de cinéma la FEMIS. Il est cadreur ou directeur de la photographie sur de nombreux projets.

Il réalise ensuite deux documentaires s'intéressant à son pays d'origine, la Syrie : le premier sur le cinéma, « Un cinéma muet » en 2001, et le deuxième sur l'art, « L'attente du jour » en 2003. Il réalise sa première fiction en 2006 « Le voyage de Rabia ».

« Round Trip » est son premier long métrage.



**Le film débat « Women's right » en collaboration avec AWSA**

Interrompre une grossesse volontairement est une chose courante, mais reste un sujet tabou. « Selon un rapport de l'OMS, dans la région Afrique du Nord/Moyen-Orient, entre 160 et 260 femmes meurent chaque année des suites d'avortements non médicalisés, qui sont au nombre de 100.000 ». L'interruption volontaire de grossesse dans les pays musulmans est interdite car considérée comme un crime contre l'humanité dès lors qu'il s'agit d'interrompre la formation d'un fœtus à naître. Dans les pays arabes, l'avortement illégal est passible de lourdes peines d'emprisonnement. Aujourd'hui certains pays arabes autorisent l'avortement en cas de viol. Madame Noura Amer, Présidente de l'association AWSA-Belgium, nous éclairera dans ce débat, entre autres, des mesures législatives de ces pays.



**Intervenante Noura Amer**

Diplômée en psychopédagogie de l'Université libanaise, Noura Amer continue ses études à l'ULB et se spécialise en psychologie clinique. Quelques années plus tard, elle s'engage dans la lutte pour les droits des femmes originaires du monde arabe et fonde en 2006, avec d'autres femmes arabes, l'asbl AWSA-Be (Arab Women's Solidarity Association), une association laïque, mixte et indépendante dont elle est la présidente.

**Syria, Abortion of the soul, Bahraa Hijazi, 34', 2013/DOC**

**FR** Bahraa Hijazi narre les histoires de six jeunes filles à travers sa sensibilité de femme, elle les suit et enregistre les conséquences et les effets qui résultent de leur avortement. Cependant, Bahraa choisit de débiter chaque histoire par le point de vue de l'homme afin d'explorer sa part de responsabilité.

**ANG** In the film, Bahraa is monitoring and recording the exact aftermath and effect feeling and image of abortion of six women in a sensitive and a female point of view. But just in the beginning, she would start with an oriental male point of view; exploring the second half of the experience and showing its part of responsibility.

**AR**

الإجهاض هو سر في حياة الفتاة الغير متزوجة في سوريا. الفيلم يروي ست قصص، ست نساء، ست ضحايا

Contact : AWSA

**Biographie**

Bahraa Hijazi est une réalisatrice et productrice syrienne, diplômée de l'Institut des Beaux-Arts d'Adham. Bahraa a occupé la position d'assistante du directeur de la compagnie de production syrienne "Tiger Production". Elle a dirigé le projet, Messages Critiques, destiné aux enfants, produit par "Spacetoon. En tant que productrice indépendante, elle a réalisé une chanson 2D et un court-métrage « Les ondes du cœur », réalisé avec la contribution du PNUD...







**Le film scolaire en collaboration avec l'Espace magh**

**France/Belgique, La Marche, Nabil Ben Yadir, 120', 2013, LM**

**FR** En 1983, dans une France en proie à l'intolérance et aux actes de violence raciale, trois jeunes adolescents et le curé des Minguettes lancent une grande Marche pacifique pour l'égalité et contre le racisme, de plus de 1000 km entre Marseille et Paris. Malgré les difficultés et les résistances rencontrées, leur mouvement va faire naître un véritable élan d'espoir à la manière de Gandhi et Martin Luther King. Ils uniront à leur arrivée plus de 100 000 personnes venues de tous horizons, et donneront à la France son nouveau visage.

**ANG** The screenplay of "The March" is inspired by real events and is set back in 1983. For many "Arabs" across France, racist crimes and police brutality are inevitable. Youth from the Minguettes (a neighbourhood in Vénissieux, on the outskirts of Lyon), who are no better armed than the others; decide to stop "hanging out" and to do everything so as not to be considered as second class citizens.

Cast Olivier GOURMET, Tewfik JALLAB, Vincent ROTTIERS, M'Barek BELKOUK, Lubna AZABAL, Nader BOUSSANDEL, Charlotte LE BON, Hafsia HERZI, Philippe NAHON et Jamel DEBBOUZE

Directeur photo Dany Elsen

Musique Stephen Warbeck

Producteurs Chi-Fou-Mi Productions/EuropaCorp/Entre chien et loup

Contact : Belga Films

**Biographie :**

Après une formation en électromécanique, Nabil Ben Yadir débute sa carrière en 2001 en décrochant un petit rôle dans Au-delà de Gibraltar. Quatre ans après il tourne son premier court métrage : Sortie de clown dans lequel il raconte l'histoire de Lucien, à la fois croque-mort et clown dans les hôpitaux. En 2009, il réalise et scénarise la comédie "Les barons" son premier long métrage.





**Atelier de calligraphie**

Mohamed Zahir, calligraphe, créateur d'une écriture arabe et d'une calligraphie personnelle, nous éclaire sur l' « Ecrire Beau » avec le calame et ses différents aspects exclusivement en noir et blanc. Le samedi 25 octobre 2014 à l'Espace Magh.





**BOZAR**

Rue Ravenstein, 23

1000 Bruxelles

**Prix : 6/8 euros**

Info & Tickets: 02/507 82 00

[www.bozar.be](http://www.bozar.be)



**CINEMA VENDÔME**

Chaussée de Wavre, 18

1050 Bruxelles

**Prix 6 euros**

Info & Tickets: 02/502.37.00

[www.cinema-vendome.be](http://www.cinema-vendome.be)



**ESPACE MAGH**

Rue du Poinçon, 17

1000 Bruxelles

**Prix : 5 euros**

Info & Tickets: 02/274 05 10

[www.espacemagh.be](http://www.espacemagh.be)

**Contact**

Via le formulaire sur le site du festival [www.aflmdusudfestival.com](http://www.aflmdusudfestival.com)

Par téléphone : 0479873626

Par mail

[aflamduusud@gmail.com](mailto:aflamduusud@gmail.com)

Via la page Facebook : aflamduusud



## FESTIVAL DU CINEMA ARABE

### Partenaires institutionnels

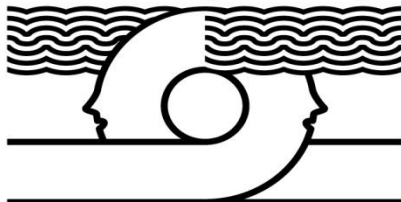


### Partenaires salles



### Partenaires débat

Arab Women's Solidarity Association-Belgium



جمعية تضامن المرأة العربية- بلجيكا